



**AGREEMENT FOR ACADEMIC
INTERCHANGE**
between
**Aschaffenburg University of Applied
Sciences**
and
Universidad Tecnológica de Panamá

This Agreement is made between Aschaffenburg University of Applied Sciences (hereinafter referred to as "Aschaffenburg UAS") and Universidad Tecnológica de Panamá represented in this act by Prof. Dr. **OMAR O. AIZPURÚA PINO**, male, Panamanian, of age, with the personal identity No. 4-139-2492, in his capacity as President and Legal Representative, duly authorized by Resolution No. CGU-R-04-2021 of the General University Council approved in virtual ordinary meeting No. 05-2021 held on August 5, 2021, "by which the subscription and execution of Agreements, Protocols, International Memoranda of Understanding and other similar ones, related to the implementation of International Cooperation Programs in the academic, scientific, research, cultural and Student Mobility, Teaching, Research and Administrative areas of the Technological University of Panama, and other provisions are adopted" hereinafter will be referred to as the UTP. Both parties desiring to promote and develop cooperation in research and education intend by this Agreement to establish a program of educational cooperation and student and



**ACUERDO PARA EL INTERCAMBIO
ACADÉMICO**
DRI-092-2023
entre
**Universidad de Ciencias Aplicadas de
Aschaffenburg**
y
Universidad Tecnológica de Panamá

Este Acuerdo se celebra entre la Universidad de Ciencias Aplicadas de Aschaffenburg (en adelante, "Aschaffenburg UAS") y la Universidad Tecnológica de Panamá representado en este acto por el Prof. Dr. **OMAR O. AIZPURÚA PINO**, varón, panameño, mayor de edad, con cédula de identidad personal No. 4-139-2492, en su calidad de Rector y Representante Legal, debidamente autorizado por Resolución No. CGU-R-04-2021 del Consejo General Universitario aprobado en sesión ordinaria virtual No. 05-2021 celebrada el 5 de agosto de 2021, "por la cual se aprueba la suscripción y ejecución de Convenios, se adopten Protocolos, Memorandos de Entendimiento Internacionales y otros similares, relacionados con la implementación de Programas de Cooperación Internacional en las áreas académica, científica, de investigación, cultural y de Movilidad Estudiantil, Docencia, Investigación y Administración de la Universidad Tecnológica de Panamá, y demás disposiciones", en adelante se denominará la UTP. Las dos Partes, deseosas de promover y desarrollar la cooperación en materia de investigación y educación, tienen la intención de establecer mediante el presente



faculty exchange.

I. THE REPRESENTATIVES

- 1.1 Specific publicity, recruitment of students and other collaborative projects involving both universities will be agreed between each university's representatives. For Aschaffenburg UAS its representatives shall be the Head of the International Office. For UTP its representatives shall be Head of the International Affairs Office.
- 1.2 Collaborative activities may be subject to additional terms and conditions agreed in writing between the parties' representatives.

II. STUDENT EXCHANGE PRINCIPLES IN RECIPROCITY

- 2.1 Exchanges shall be reciprocal and balanced over the duration of this agreement.
- 2.2 Each university may send up to four (4) full-year students or eight (8) one-semester students per year, as the number shall be calculated in terms of "student semesters/terms" (e.g., one student for one academic year equals two student semesters/terms). However, this number may vary in any given year, provided a balance of exchanges is obtained over the term of the Agreement. The normal exchange period shall be one semester or one academic year.
- 2.3 In the event of an anticipated imbalance, either party may suspend or

Acuerdo un programa de cooperación educativa e intercambios de estudiantes y profesores.

I. LOS REPRESENTANTES

- 1.1. La publicidad específica, el reclutamiento de estudiantes y otros proyectos de colaboración que involucren a ambas universidades serán acordados entre los representantes de cada universidad. En el caso de los UAS de Aschaffenburg, sus representantes será el Jefe de la Oficina Internacional. En el caso de las UTP, sus representantes será la Directora de Relaciones Internacionales.
- 1.2. Las actividades de colaboración pueden estar sujetas a términos y condiciones adicionales acordados por escrito entre los representantes de las partes.

II. PRINCIPIOS DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL EN RECIPROCIDAD

- 2.1. Los intercambios serán recíprocos y equilibrados durante la vigencia del presente acuerdo.
- 2.2. Cada universidad puede enviar hasta cuatro (4) estudiantes de año completo u ocho (8) estudiantes de un semestre por año, ya que el número se calculará en términos de "semestres/términos de estudiante" (por ejemplo, un estudiante por un año académico equivale a dos semestres/términos de estudiante). Sin embargo, este número puede variar en un año determinado, siempre que se obtenga un saldo de intercambios durante la vigencia del Acuerdo. El período normal de intercambio será de un semestre o un año académico.
- 2.3. En el caso de un desequilibrio anticipado, cualquiera de las partes puede suspender o



reduce intake or outflow of students to maintain the balance.

- 2.4 Exchange students will be accorded the rights and privileges of regular attendance at the host institution, excluding the rights to matriculate and /or earn degrees at the host institution.
- 2.5 The exchange program shall be administered through the International Office at Aschaffenburg UAS and the International Affairs Office at UTP.

III. APPLICATION AND ADMISSION

- 3.1 Students who wish to participate in the exchange shall submit applications to the international programs coordinator (or other designated official) of their home institution.
- 3.2 Exchange students shall be nominated on the basis of criteria determined by the home institution. However, all students must have completed at least two semesters of study at the home institution before beginning the exchange period and have demonstrated superior academic achievement and meet a language proficiency requirement, defined as the capability for students to succeed academically at the host institution. The host institution reserves the right to review these students and to make the final decision concerning their admission.
- 3.3 The applications, together with other required documents, will be sent to the host institution by its designated deadline.

reducir la admisión o salida de estudiantes para mantener el equilibrio.

- 2.4. A los estudiantes de intercambio se les otorgarán los derechos y privilegios de asistencia regular a la institución anfitriona, excluyendo los derechos a matricularse y/o obtener títulos en la institución anfitriona.
- 2.5. El programa de intercambio se administrará a través de la Oficina Internacional de Aschaffenburg UAS y la Dirección de Relaciones Internacionales de UTP.

III. SOLICITUD Y ADMINISTRACIÓN

- 3.1 Los estudiantes que deseen participar en el intercambio deberán presentar solicitudes al coordinador de programas internacionales (u otro funcionario designado) de su institución de origen.
- 3.2 Los estudiantes de intercambio serán nominados sobre la base de criterios determinados por la institución de origen. Sin embargo, todos los estudiantes deben haber completado al menos dos semestres de estudio en la institución de origen antes de comenzar el período de intercambio y haber demostrado un rendimiento académico superior y cumplir con un requisito de dominio del idioma, definido como la capacidad de los estudiantes para tener éxito académico en la institución anfitriona. La institución de acogida se reserva el derecho de revisar a estos estudiantes y tomar la decisión final sobre su admisión.
- 3.3 Las solicitudes, junto con otros documentos requeridos, se enviarán a la institución anfitriona antes de la fecha límite designada.
- 3.4 El coordinador de programas internacionales de la institución anfitriona se reserva el



3.4 The host institution international programs coordinator retains the right to review these students and to make the final decision concerning their admission. Lack of availability of desired classes may result in denial of otherwise qualified applicants.

derecho de revisar a estos estudiantes y tomar la decisión final con respecto a su admisión. La falta de disponibilidad de las clases deseadas puede resultar en la denegación de solicitantes calificados.

IV. FEES AND SCHOLARSHIPS

- 4.1 Exchange students shall pay tuition and fees to their home institution while tuition and fees will be waived at the host institution. Neither university shall charge exchange students for tuition or application fees.
- 4.2 Exchange students may apply for available scholarships at the host institution.
- 4.3 The host institution may collect certain mandatory fees (e.g., student service fee, fee for household package) from incoming students which are not required from outgoing students. All such fees will be specified in advance.

IV. TASAS Y BECAS

- 4.1 Los estudiantes de intercambio pagarán la matrícula y las tarifas a su institución de origen, mientras que la matrícula y las tarifas no se aplicarán en la institución anfitriona. Ninguna universidad cobrará a los estudiantes de intercambio por la matrícula o las tasas de solicitud.
- 4.2 Los estudiantes de intercambio pueden solicitar becas disponibles en la institución anfitriona.
- 4.3 La institución anfitriona puede cobrar ciertas tarifas obligatorias (por ejemplo, tarifa de servicio estudiantil, tarifa por paquete familiar) de los estudiantes entrantes que no se requieren de los estudiantes salientes. Todas estas tarifas se especificarán por adelantado.

V. REGISTRATION AND RECORDS

- 5.1 All exchange students must register on a full-time basis.
- 5.2 Records will be established for exchange students as if they were regularly matriculated students of the host institution. An official transcript of course work and grades will be mailed to the Registrar of the home institution on the completion of each semester of attendance.

V. INCRIPCIÓN Y EXPEDIENTES

- 5.1. Todos los estudiantes de intercambio deben registrarse a tiempo completo.
- 5.2. Se establecerán registros para los estudiantes de intercambio como si fueran estudiantes matriculados regularmente de la institución anfitriona. Una transcripción oficial del trabajo del curso y los graduados se enviará por correo al Registro de la institución de origen al finalizar cada semestre de asistencia.
- 5.3. Cualquier crédito académico que el estudiante



- 5.3 Any academic credit that exchanges student receives from the host institution may be transferred back to the home institution in accordance with procedures determined by the home institution.
- 5.4 An exchange student who wishes to participate in a foreign language program in addition to the courses taken during the exchange semester may do so upon payment of established session fees to the host institution.

de intercambio reciba de la institución anfitriona puede ser transferido de nuevo a la institución de origen de acuerdo con los procedimientos determinados por la institución de origen.

- 5.4. Un estudiante de intercambio que desee participar en un programa de idiomas extranjeros además de los cursos tomados durante el semestre de intercambio puede hacerlo mediante el pago de las tarifas de sesión establecidas a la institución anfitriona.

VI. STUDENT OBLIGATIONS

- 6.1 Exchange students will be responsible for ensuring their own international transportation arranged either individually or by the sending institution. Travel costs will be the responsibility of the individual exchange students.
- 6.2 Exchange students are responsible for their own financial support, and the host institution bears no responsibility for providing funds to an exchange student for any purpose.
- 6.3 Exchange students are responsible for securing their own housing accommodations, but the host institution will provide assistance and support in locating appropriate housing.
- 6.4 Exchange students are required to be covered by health insurance valid in the host country and buy the health insurance before go to the host country.
- 6.5 The obligations of the two institutions under this Agreement are limited to the exchange students only and do not apply to partners or dependants. Expenses of accompanying partners/dependants are

VI. OBLIGACIONES DE LOS ESTUDIANTES

- 6.1 Los estudiantes de intercambio serán responsables de garantizar su propio transporte internacional organizado individualmente o por la institución de envío. Los gastos de viaje serán responsabilidad de los estudiantes de intercambio individuales.
- 6.2 Los estudiantes de intercambio son responsables de su propio apoyo financiero, y la institución anfitriona no asume ninguna responsabilidad de proporcionar fondos a un estudiante de intercambio para ningún propósito.
- 6.3 Los estudiantes de intercambio son responsables de asegurar su propio alojamiento, pero la institución anfitriona proporcionará asistencia y apoyo para encontrar una vivienda adecuada.
- 6.4 Los estudiantes de intercambio deben estar cubiertos por un seguro de salud válido en el país anfitrión y comprar el seguro de salud antes de ir al país anfitrión.
- 6.5 Las obligaciones de las dos instituciones en virtud de este Acuerdo se limitan únicamente a los estudiantes de intercambio y no se aplican a las parejas o personas



the responsibility of the exchange students.

6.6 Each university reserves the right to dismiss any participating student at any time for academic or personal misconduct in violation of established regulations of the host institution and the host country. The dismissal of a participant shall not abrogate the agreement for the arrangements regarding other participants. Exchange students are subject to the same rules and regulations as local students.

6.7 Upon completion of the exchange period at the host institution, the participating students must return to their home university. No extension of stay will be authorized unless otherwise specified by the home institution.

VII. FACULTY EXCHANGE

7.1 Both participating universities agree to encourage the development of a mutually beneficial visiting faculty program. Faculty members in this type of exchange may be invited to participate in lectures, workshops, symposia, research, and special projects, as well as offer short courses. Visitation lengths, course curricula, and compensation will be determined on a case-by-case basis.

VIII. PERIOD OF AGREEMENT & REVISION

8.1 This Agreement shall be executed on the date of signature and remain in effect for two (2) years. It shall be extended

dependientes. Los gastos de acompañantes / dependientes son responsabilidad de los estudiantes de intercambio.

6.6 Cada universidad se reserva el derecho de despedir a cualquier estudiante participante en cualquier momento por mala conducta académica o personal en violación de las regulaciones establecidas de la institución anfitriona y el país anfitrión. El despido de un participante no derogará el acuerdo para los acuerdos relativos a otros participantes. Los estudiantes de intercambio están sujetos a las mismas reglas y regulaciones que los estudiantes locales.

6.7 Al finalizar el período de intercambio en la institución de acogida, los estudiantes participantes deben regresar a su universidad de origen. No se autorizará ninguna extensión de la estadía a menos que la institución de origen especifique lo contrario.

VII. INTERCAMBIO DE PROFESORES

7.1 Ambas universidades participantes acuerdan fomentar el desarrollo de un programa de profesores visitantes mutuamente beneficioso. Los miembros de la facultad en este tipo de intercambio pueden ser invitados a participar en conferencias, talleres, simposios, investigaciones y proyectos especiales, así como ofrecer cursos cortos. La duración de las visitas, los planes de estudio de los cursos y la compensación se determinarán caso por caso.

VIII. PERÍODO DE ACUERDO Y REVISIÓN

8.1 Este Acuerdo se ejecutará en la fecha de su firma y permanecerá vigente durante dos (2) años. Se extenderá automáticamente por un



automatically for an additional period of one (1) years at each expiration date unless either party gives six (6) months' advance notice in writing to terminate the Agreement.

8.2 Both Aschaffenburg UAS and UTP shall engage in mutual consultation and negotiation in the event(s) any major issue(s) arise in connection with this Agreement.

8.3 In the case of any irresolvable problems arising from this Agreement, either institution may terminate with six (6) months' prior notice, provided that exchanges in progress, or agreed to, are not interrupted. In addition, articles of this Agreement may be revised upon mutual consultation of both the parties herein.

período adicional de un (1) año en cada fecha de vencimiento, a menos que cualquiera de las partes notifique por escrito con seis (6) meses de anticipación para rescindir el Acuerdo.

8.2 Tanto Aschaffenburg UAS como UTP participarán en consultas y negociaciones mutuas en caso de que surja cualquier problema importante en relación con este Acuerdo.

8.3 En el caso de cualquier problema irresoluble que surja de este Acuerdo, cualquiera de las instituciones podrá rescindir con un aviso previo de seis (6) meses, siempre que los intercambios en curso, o acordados, no se interrumpan. Además, los artículos de este Acuerdo pueden ser revisados previa consulta mutua de ambas partes en el mismo.

For this purpose, the responsible parties will be Prof. Dr. Eva-Maria Beck-Meuth of Aschaffenburg University of Applied Sciences and Dr. Omar O. Aizpurúa P. of Universidad Tecnológica de Panamá.

Para este propósito, las partes responsables serán la Prof. Dra. Eva-Maria Beck-Meuth de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Aschaffenburg y el Dr. Omar O. Aizpurúa P. de la Universidad Tecnológica de Panamá.

Signed on behalf of:

Aschaffenburg University of Applied Sciences

De parte de la:

Universidad Tecnológica de Panamá

E. M. Beck-Meuth

Prof. Dr. Eva-Maria Beck-Meuth
President

Dr. Omar O. Aizpurúa Pino
Rector

Date: *2023-06-22*

Fecha:

